

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт математики и механики им. Н.И. Лобачевского



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Основы аннотирования и реферирования Б1.В.ДВ.9

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Математика и иностранный язык (английский)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Макаев Х.Ф.

Рецензент(ы):

Сакаева Л.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Сакаева Л. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__г

Учебно-методическая комиссия Института математики и механики им. Н.И. Лобачевского :

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No

Казань
2017

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Макаев Х.Ф. кафедра иностранных языков для физико-математического направления и информационных технологий отделение Высшая школа иностранных языков и перевода, makaev-63@mail.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цели освоения дисциплины - дать базовые знания по аналитико-синтетической обработке зафиксированной информации, ее свертыванию и преобразованию из несоразмерной пропускным возможностям человека и социума в соразмерную. Аннотирование и реферирование позволяют создать поисковый образ документа, привлечь внимание к его содержанию. Целью курса также является углубление знаний студентов по теории перевода. Во время занятий будут предложены не только положения современной лингвистической теории перевода, но и приемы и пути решения переводческих задач. В задачи курса входит формирование теоретических представлений в области перевода, первичных практических навыков в области перевода.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.9 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 5 курсе, 10 семестр.

Данная учебная дисциплина включена в структуру основной образовательной программы высшего профессионального образования по направлению: 44.03.05

Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки). Осваивается на 5 курсе, 10 семестр. Федеральный государственный образовательный стандарт

по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) предусматривает изучение дисциплины 'Основы

реферирования и аннотирования' в составе профессионального цикла, его вариативной части. Дисциплина занимает важное место в системе курсов,

ориентированных на изучение перевода. Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в средней образовательной школе,

в частности, теоретические знания по общему языкознанию, лексикологии, грамматике, стилистике применительно к родному и изучаемому языкам. Большое

значение приобретают и знания, полученные в процессе одновременного с изучением данной дисциплины курсов 'Культурология', 'История'. Курс 'Основы

реферирования и аннотирования' тесно связан с такими дисциплинами как 'Введение в лингвистику', 'Иностранный язык'. Знания и навыки, получаемые

студентами в результате изучения дисциплины, являются предшествующей для дисциплин 'Теория и практика перевода', 'Общая теория перевода', 'Перевод

художественного текста', 'Из истории перевода татарской и восточной литератур'. Выходные знания необходимы также для итоговой государственной аттестации

и написания аттестационной работы. Таким образом, в процессе изучения данного курса осуществляется формирование устойчивого интереса к выявлению

специфики изучаемых явлений и процессов.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-4 (общекультурные)	

компетенции)

Способность к коммуникации в устной и письменной

формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	владение основами профессиональной этики и культуры
ПК-11 (профессиональные компетенции)	Готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования
ПК-12 (профессиональные компетенции)	Способность руководить учебно-исследовательской деятельностью обучающихся
ПК-2 (профессиональные компетенции)	Способность использовать современные методы и технологии обучения и диагностики
СПК-1 (профессиональные компетенции)	способен преподавать информатико-математические дисциплины в средней школе и средних специальных образовательных учреждениях, владеет содержанием и методами элементарной математики и школьной информатики, умеет анализировать элементарную математику с точки зрения высшей математики, анализировать курс школьной информатики с позиции теоретической информатики
СПК-13 (профессиональные компетенции)	способен создавать и использовать современные информационные и коммуникативные технологии для создания, формирования и администрирования электронных образовательных ресурсов
СПК-15 (профессиональные компетенции)	способен создавать и размещать информацию в компьютерной сети

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- сущность и методы компрессии материала первоисточника;
- назначение и виды рефератов и аннотаций;
- структуру и содержание реферата и аннотации;
- требования, предъявляемые к написанию рефератов.

2. должен уметь:

- написать реферат и аннотацию текста на английском языке

3. должен владеть:

- речевыми клише, используемыми при реферировании текста;
- алгоритмом составления реферата и аннотации

4. должен продемонстрировать способность и готовность:

Студент:

1. должен знать:

- сущность и методы компрессии материала первоисточника;

- назначение и виды рефератов и аннотаций;
- структуру и содержание реферата и аннотации;
- требования, предъявляемые к написанию рефератов;
- основные понятия, составляющие систему терминов курса, теорию основ аннотирования и реферирования, специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов

2. должен уметь:

- использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов;
- написать реферат и аннотацию текста на английском языке

3. должен владеть:

- методикой аннотирования и реферирования, критериями оценки аннотаций и рефератов;
- речевыми клише, используемыми при реферировании текста;
- алгоритмом составления реферата и аннотации

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 10 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Тема 1. Аннотирование и реферирование: общие положения.	10	1-4	0	0	8	Реферат Письменная работа
2.	Тема 2. Тема 2. Аннотирование как процесс аналитико-синтетической переработки информации.	10	5-8	0	0	8	Отчет Научный доклад Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
3.	Тема 3. Тема 3. Реферирование как процесс аналитико-синтетической переработки научной информации.	10	9-13	0	0	10	Устный опрос Творческое задание Презентация
4.	Тема 4. Тема 4. Обзорно-аналитическая деятельность. Реферативные обзоры.	10	14-18	0	0	10	Контрольная работа Проверка практических навыков
	Тема . Итоговая форма контроля	10		0	0	0	Зачет
	Итого			0	0	36	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Тема 1. Аннотирование и реферирование: общие положения.

лабораторная работа (8 часа(ов)):

Аннотирование и реферирование: сущность, особенности и отличия: аннотирование и реферирование как прикладная отрасль информационной деятельности; определение понятий аннотация и реферат в нормативной и справочной литературе; ГОСТ 7.9-95 Реферат и аннотация. Общие требования (введен 1 июля 1997 г.); общие и отличительные признаки аннотаций и рефератов. Роль аннотирования и реферирования в социально-документальных коммуникациях. Сферы применения. Текст и документ основа и объект аннотирования и реферирования. История аннотирования. Аннотирование как предмет научного изучения.

Тема 2. Тема 2. Аннотирование как процесс аналитико-синтетической переработки информации.

лабораторная работа (8 часа(ов)):

Виды аннотаций и проблемы их типизации. Аннотирование как технологический процесс, его этапы. Аннотативная запись. Аннотирование с использованием формализованных схем. Справочное аннотирование. Рекомендательное аннотирование. Аннотирование различных видов изданий. Редактирование аннотационных текстов.

Тема 3. Тема 3. Реферирование как процесс аналитико-синтетической переработки научной информации.

лабораторная работа (10 часа(ов)):

История реферирования. Реферирование как предмет научного изучения. Функции рефератов. Виды рефератов и проблема их типизации. Реферирование как технологический процесс, его этапы и операции. Реферативная запись: особенности и структура. Реферирование с использованием формализованных схем. Подготовка рефератов отдельных видов научных документов. Реферативные издания: виды, особенности, общая характеристика. Редактирование реферативных текстов.

Тема 4. Тема 4. Обзорно-аналитическая деятельность. Реферативные обзоры.

лабораторная работа (10 часа(ов)):

Определение, назначение, виды обзоров. Технология создания реферативного обзора, его этапы и операции, оформление.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Тема 1. Аннотирование и реферирование: общие положения.	10	1-4	подготовка к письменной работе	8	письменная работа
				подготовка к реферированию текста	8	реферирование текста
2.	Тема 2. Тема 2. Аннотирование как процесс аналитико-синтетической переработки информации.	10	5-8	подготовка домашнего задания	8	письменное домашнее задание
				подготовка к научному докладу	8	научный доклад
				подготовка к отчёту	4	отчёт
3.	Тема 3. Тема 3. Реферирование как процесс аналитико-синтетической переработки научной информации.	10	9-13	подготовка к презентации	8	презентация
				подготовка к творческому заданию	8	творческое задание
				подготовка к устному опросу	4	устный опрос
4.	Тема 4. Тема 4. Обзорно-аналитическая деятельность. Реферативные обзоры.	10	14-18	подготовка к контрольной работе	8	контрольная работа
				подготовка к проверке практических навыков	8	проверка практических навыков
Итого					72	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

В процессе изучения дисциплины используются традиционные и интерактивные образовательные технологии:

беседы;

презентации;

устные тренинги;

семинарские занятия (семинар-дискуссия, семинар в форме круглого стола).

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Тема 1. Аннотирование и реферирование: общие положения.

письменная работа , примерные вопросы:

1. Определение понятия аннотация в терминологических госстандартах, справочной и научной литературе. Значение и функции аннотаций. Объекты аннотативной характеристики. История развития аннотирования в России и его научного изучения. 2. Виды, разновидности аннотаций и их классификации /А. Фомин, В. Шамурин и др./ 3. Основные отличия рекомендательных и справочных аннотаций. 4. Аннотации XVIII-XIX в. в. Оценка А. Фоминым опыта российской библиографии В. С. Сопикова для развития отечественного аннотирования

реферирование текста , примерные вопросы:

1. Общие вопросы информационного свертывания: история появления и становления понятия, виды и разновидности свертывания, сущность и значение. Информация и метаинформация.

Тема 2. Тема 2. Аннотирование как процесс аналитико-синтетической переработки информации.

научный доклад , примерные вопросы:

1. Этапы составления аннотации. Требования к структуре, стилистике, языку, орфографии и знакам препинания в аннотации. 2. Методика составления справочных аннотаций.

отчёт , примерные вопросы:

1. Методика составления рекомендательных аннотаций. Аннотации как проблема рекомендательного аннотирования. 2. Содержательные особенности аннотаций к различным типам и видам документов: официальным, научным, учебным, справочным, библиографическими, краеведческим, архивным и др.

письменное домашнее задание , примерные вопросы:

1. Особенности оформления групповых и аналитических аннотаций. 6. Составление книгоиздательских и книготорговых аннотативных сообщений.

Тема 3. Тема 3. Реферирование как процесс аналитико-синтетической переработки научной информации.

презентация , примерные вопросы:

1. Определение понятий "реферат" и "реферирование" в нормативной, справочной и научной литературе. Функционально-целевое назначение рефератов и их отличие от аннотаций.

творческое задание , примерные вопросы:

1. Основные типы (виды) рефератов и жанры реферативной информации. Проблема типологизации рефератов (подходы В. П. Леонова. В. И. Соловьева. А. А. Гречихина и И. Г. Здорова): общая характеристика.

устный опрос , примерные вопросы:

1. История развития практики и теории реферирования.

Тема 4. Тема 4. Обзорно-аналитическая деятельность. Реферативные обзоры.

контрольная работа , примерные вопросы:

1. Этапы реферирования. 2. Методика чтения и смыслового анализа текста. 3. Приемы (способы) реферативного изложения информации: экстрагирование, перефразирование, интерпретация. 4. Структурные компоненты реферативной записи. Требования к объему, оформлению и расположению текста реферата.

проверка практических навыков , примерные вопросы:

1. Составление информативных и индикативных рефератов. Особенности их языка и стиля, фактографической плотности, содержательных аспектов. 2. Составление табличных рефератов и реферативных обзоров.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Примерные вопросы к зачету:

1. ГОСТ 7.9-95: "Реферат и аннотация. Общие требования": назначение, основные разделы, содержание.

2. Аннотирование как вид АСПИ.

3. Аннотация как вторичный документ: определение, назначение.

4. Текст, свертывание, знание, информация, документ как сущность аннотирования: определение. назначение.
5. Классификации аннотаций (Фомин. Шамурин, Гречихин, Здоров, Справочник библиографа)
6. Рекомендательные и справочные аннотации: функции, задачи, отличительные грамматико-стилистические признаки, применение, методика составления.
7. Аннотирование как процесс, его этапы (по Е. Шамурину, справочнику библиографа).
8. Особенности аннотирования отдельных видов документов (официальных, научных, учебных и т. д.)
9. Требования к содержанию, языку, оформлению аннотаций.
10. План-макет поаспектного (анкетного анализа документов при составлении справочной и рекомендательной аннотаций).
11. Основные виды рефератов. Жанры реферативной информации.
12. Этапы реферирования. Методика чтения и смыслового анализа текста.
13. Экстрагирование, перефразирование, интерпретация.
14. Структурные компоненты реферативной записи. Требования к объёму, оформлению и расположению текста реферата.

7.1. Основная литература:

1. Архипова Т.В., Безрукова Е.М., Ермишина С.В., Степнова Н.Г. Аннотирование и реферирование текстов по экономической тематике (английский язык): учебное пособие. Самарский гос. аэрокосмический ун-т им. академика С.П. Королева, Самара, 2010.
www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=8566
2. Архипкина Г.Д. Учебное пособие по обучению чтению, реферированию и аннотированию текстов по профилю факультета: Учебное пособие. - Ростов н/Д: Изд-во ЮФУ, 2009. - 96 с.
znanium.com/bookred2.php?book=553153
3. Колесникова Н.И. От конспекта к диссертации: учебное пособие по развитию навыков письменной речи. - 7-е изд., М.: Флинта, 2012. - 288 с.
znanium.com/bookred2.php?book=495970

7.2. Дополнительная литература:

1. Экономика: язык и речь научного текста: учебное пособие/Н.К. Ерилова, О.А. Чечина, Е.А. Ядрихинская; Воронежский гос. ун-т инженерной технологии. - Воронеж: ВГУИТ, 2014. - 207 С.
www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=16515
2. Аннотирование и реферирование текстов по экономической тематике (английский язык): учебное пособие/Архипова Т.В., Безрукова Е.М., Ермишина С.В., Степнова Н.Г. /Самарский гос. аэрокосмический ун-т им. академика С.П. Королева, Самара, 2010.
www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=8566
3. Архипкина Г.Д. Учебное пособие по обучению чтению, реферированию и аннотированию текстов по профилю факультета: Учебное пособие. - Ростов н/Д: Изд-во ЮФУ, 2009. - 96 с.
znanium.com/bookred2.php?book=553153
4. Колесникова Н.И. От конспекта к диссертации: учебное пособие по развитию навыков письменной речи. - 7-е изд., М.: Флинта, 2012. - 288 с.
znanium.com/bookred2.php?book=495970

7.3. Интернет-ресурсы:

- Computers and Internet in daily use: учебное пособие для студентов факультета ВМК КФУ/Р.Н. Сабирова, Ф.Б. Ситдикова, В.В. Тарасова. 2013 - http://libweb.kpfu.ru/ebooks/17_001_000307.pdf.
- Научно-исследовательская работа студентов: методические указания по выполнению курсовых и дипломных работ. КФУ, 2014. - 64 с. - <http://libweb.kpfu.ru/ebooks/publicat/0-773657.pdf>.

Научно-исследовательская работа студентов: методические указания по выполнению курсовых и дипломных работ. КФУ, 2014. - 64 с. - <http://libweb.kpfu.ru/ebooks/publicat/0-773657.pdf>.

Научно-исследовательская работа студентов: методические указания по выполнению курсовых и дипломных работ. КФУ, 2014. - 64 с. - <http://libweb.kpfu.ru/ebooks/publicat/0-773657.pdf>.

Сабирова Р.Н., Ситдикова Ф.Б., Тарасова В.В. Computers and Internet in daily use: учебное пособие для студентов факультета ВМК КФУ/ 2013 - http://libweb.kpfu.ru/ebooks/17_001_000307.pdf.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Основы аннотирования и реферирования" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Освоение дисциплины "Основы аннотирования и реферирования" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

1. Средства телекоммуникации (электронная почта, выход в Интернет)
2. Сканер
3. Принтер
4. Копировальный аппарат
5. Ноутбук
6. Магнитофон

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и профилю подготовки Математика и иностранный язык (английский) .

Автор(ы):

Макаев Х.Ф. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Сакаева Л.Р. _____

"__" _____ 201__ г.